

## 以禪心揚帆 畢業生勇健啟航

◎黃怡琪（學務組組員）

本校102學年度畢業典禮暨畢業聯歡會，於6月7日在國際會議廳舉行，在〈三寶歌〉、〈菩薩行〉佛曲聲中，三十三位畢業生依序登壇，由師長搭菩薩衣、傳菩薩行燈，期勉踏出校園的學子，以多年的學習為資糧，提起悲願，利益眾生。

典禮中，校長惠敏法師帶領畢業生回顧創校理念、歷史，並介紹畢業典禮時搭衣、傳燈，蘊含著「菩薩心起、法鼓燈傳、勇健啟航」的期許，同時以「身心健康五戒：微笑、刷牙、運動、吃對、睡好」與「終身學習五戒：閱讀、記錄、研究、發表、實行」，做為送給所有畢業學生的禮物，祝福他們都能一帆風順。

本校董事長方丈和尚果東法師期許同學們應用「慈悲與智慧」、「謙虛與尊敬」、「誠心與和諧」，身體力行地來推動、

實踐法鼓山心靈環保的核心理念，一同關懷社會、服務人類；並籲請學生們以菩提心、同理心，處處學習觀音菩薩「入流亡所、大悲心起、觀世自在」的精神，以禪心微笑面對人生旅程。

今年畢業生代表致詞則感念法鼓山創辦人聖嚴師父、僧團與師長的栽培與付出，碩士班畢業生代表之一，來自法國的學生陸柯（Luke Gibson）表示：「在這裡學習真是大開眼界，老師和同學

給我很多啟發，和這些善知識共處，是最大的福報和收穫。」

畢業聯歡會由碩二及學三主辦、學生會協辦，多元化地呈現在校對畢業學長們的祝福：首先由校長於校園戶外親自擊鼓，

並由魄鼓社擊出〈默照禪心〉鼓曲，做為畢業生「勇健啟航」的贈禮。隨後趣味精彩的學生演唱、短片播放，在在展現在校生的創意；最後在溫馨的餐點中，為畢業典禮畫下圓滿句點。



▲校長惠敏法師頒發畢業證書，由碩士班畢業生張慧君代表領取。

### 法大籌備進度

## 最後一哩的微步之距

◎辜琮瑜（校長室助理研究員）

2014年4月15日，教育部協同審查委員及各指導單位長官，赴法鼓人文社會學院校地，進行學校申請立案的現場會勘，開啟立案的關鍵時刻，原則同意准予立案。

2014年5月15日，由教育部召開私立學校諮詢會，針對人文社會學院立案後，與法鼓佛教學院的合併申請案，徵詢委員對兩校合併的意見，決議後原則同意兩校以存續合併的方式進行。

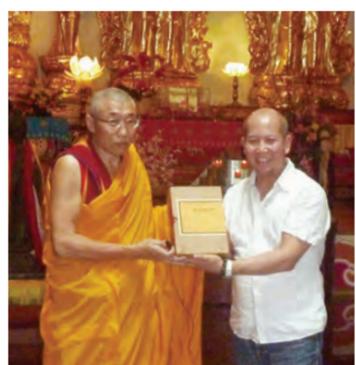
2014年5月29日，教育部臺教高（三）字第1030075892A號函，提出兩校合併案後續審議會，將待校地內土地所有權移轉登記並報部後，再依程序續辦。同時針對兩次會議中，審查及諮詢委員之意見回覆、修訂立案、合併計畫書，以完備正式立案程序。

如立案、合併程序順利完成，將得於104學年度，正式招收人文社會學院原通過之碩士學位學程學生，完成大學院教育中，以心靈環保為核心，佛學、世學整合融通之願景。

## 藏典漢譯人才培育計畫獲支持

◎蘇南望傑（藏傳佛典漢譯暨人才培訓計畫主持人兼任助理教授）

本校「藏傳佛典漢譯暨人才培育計畫」主持人蘇南望傑老師率領學生，於5月29日前往位於雲林縣的白馬山菩提寺參訪，這是臺灣第一座藏傳佛教寺院，該寺住持第十三世敏吉呼圖



▲白馬山菩提寺住持（左）贈送《中華大藏經·丹珠爾》，以隨喜本校藏典漢譯計畫。

克圖並贈送一套《中華大藏經·丹珠爾》，以隨喜支持本校與欽哲基金會共同合作的藏傳佛典漢譯計畫。

第十三世敏吉呼圖克圖於1959年獲前總統蔣中正的邀請來臺，是早期在臺弘揚藏傳佛教的藏籍僧侶之一，曾任職於中央廣播電臺、政大研究所以及蒙藏委員會；1978年成立西藏佛學會，1997年創建白馬山菩提寺，並於2001年獲得第十四世達賴喇嘛提名為菩提講堂（Byang chub chos gling）。

《中華大藏經·丹珠爾》共計一百二十二冊，是中國藏學研究中心自1989年開始，以德格版為底本，參校北京、那塘、卓尼等

版本，歷時十二年完成的一套對勘本。本套書具有編目清晰、主次有別、印製精良、字體優美等優點，對於藏學研究者而言是非常重要的文獻參考資料。

西藏大藏經大致分為甘珠爾（佛說部）與丹珠爾（論疏部）兩部分，本校與欽哲基金會合作之漢譯計畫，將規畫補足漢傳佛典缺佚、或缺乏現存梵本的論典，其中丹珠爾的部分，包括般若系列之《般若波羅蜜多優波提舍論現觀莊嚴頌》及唯識系列之《大乘莊嚴經釋》、《瑜伽行地解說》、《大乘莊嚴經廣疏》，和中觀系列之《摧破論》、《根本中觀註無畏》等缺譯的部分，均包含在內。

## 2014 禪修傳統國際研討會

佛教起源於印度，其發展與傳播有三個時期：初期南傳的聲聞乘佛教、中期北傳的菩薩乘佛教、及後期藏傳的金剛乘佛教，是流傳至今佛教三大禪修傳統的歷史淵源。從早期佛教的《阿含經》，到部派、大乘佛教的諸論，乃至現代各傳承的禪師著作、開示，禪修這一課題隨著

佛教的發展而不斷地開花結果，呈現出各式各樣的禪修理論與實踐方式。

本次國際研討會主題為「佛教禪修傳統：比較與對話」。可從佛教禪修傳統本身的比較或者是與其他宗教禪修或與其他科學的對話，以增加對佛教禪修傳統的了解。

◎會議時間：

2014年10月25~26日

◎會議地點：

法鼓山世界佛教教育園區第三大樓國際會議廳

◎主辦單位：

法鼓佛教學院學術出版組

◎報名方式：

將另行公布

### 103學年度新生名單

本校103學年度共錄取博士班三名、碩士班十七名、學士班十五名。錄取名單如下：

【博士班】

陳宗元、林靜冠、鍾澤豐（陸生）

【碩士班】

林炫孝（釋智諦）、郭陳叡（釋行新）、楊松錦 Yeoh Seong Jiin（釋覺光、馬來西亞籍）、蘇郁斐（釋常光）、許淑芬（釋真地）、魏瓊芬（講禪法師）、李金連（釋自証）、高秀維（釋見恒）、張璇玲（釋性培）、陳香怡（釋

天華）、劉乙奇（釋融音）、林宮美（釋法謙）、毛琳媛（釋修萬）、楊琍愉 Yang Li Yi（馬來西亞籍）、蔣明親、龔淑女、賴傳喆

【學士班】

楊國櫻（釋天濟）、釋慧理、顏伶如（釋果晟）、游惠閔（釋心澄）、王昱婷（釋妙潔）、馮兆康、林秉榮、釋寶智、洪群超、陳法華（釋性穎）、李明霖（慈誠桑波、新加坡籍）、鄭綏誠、陳氏心（釋同進、越南籍）、潘氏清水（釋忠潮、越南籍）、阮氏清（釋慧海、越南籍）

# 睡好——健康且學優

今年6月，第三屆聯合畢業典禮時，敝人特別針對「睡好」的議題，播放一小段「國際地理頻道」之科普影片，說明「睡眠不足、由鬧鐘叫醒」的生活習慣對身心的影響。

此影片中，先請交通警察為三個人作「頭後仰、閉眼、手臂伸向兩側、右腿抬高六吋測動作，此酒測可以有相當百分之九十一的準確率。其中兩個人無法維持平衡三十秒，但是他們沒有喝酒，只是因為前晚「睡眠不足、由鬧鐘叫醒」所造成，如同「三哩島核洩漏事故」、「阿拉斯加港灣漏油事件」、「車諾比核事故」發生的人為因素。因為，研究顯示連續十七

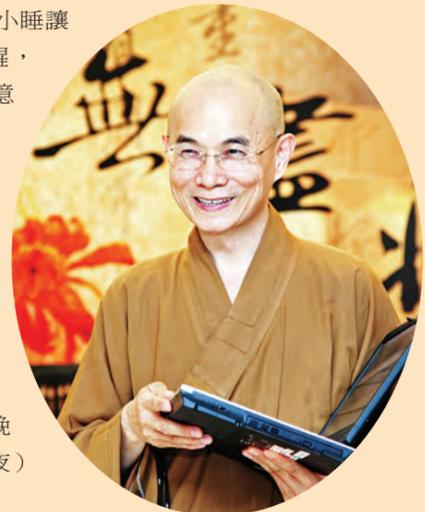
至十八小時沒有睡眠，對於身心表現的影響，與血液中酒精含量百分之零點一的影響相近，這已經高出可以合法開車的上限（美國百分之零點零八，臺灣百分之零點零三）。

在睡眠期間，自然醒來的前幾小時是「快速動眼睡眠」，睡眠中很重要的時段。在此段期間，若身心狀態尚未準備好之前，就被鬧鐘叫醒，則會縮短此「快速動眼睡眠」期，減弱注意力、警覺性、集中力、推理思考力、解決問題的能力，因此沒有得到充分休息，就容易發脾氣，這是第一個人沒有通過現場酒測的原因。

若採用「打盹按鈕」，它把你睡醒前的

「快速動眼睡眠」切成碎片，這種小睡讓我們時刻處於試著睡著和試著清醒，卻是兩面不討好的狀態中，減弱記憶力、反應時間、理解力、注意力。這是第二個人沒有通過「標準現場酒測」的原因。因此，良好的睡眠習慣還是「不熬夜、不用鬧鐘」，早睡自然醒，這是第三個人可以通過現場酒測的原因。

因此，不規律的睡眠與睡眠剝奪兩者對記憶、注意等與學習有關的能力形成都會有損傷，所以我們每晚的睡眠應當養成在對的時間（不熬夜）做對的事情（自然睡醒）的習慣。



## 研究與教學

◎鄧偉仁（研發組組長兼任助理教授）

# 佛教現代化的脈絡與教研反思



今年5月受邀參加於上海舉行的「第一屆東亞宗教文化國際研討會——東亞宗教的傳統性與現代性」，由上海華東師範大學與臺灣輔仁大學宗教系合辦。與會發表論文的學者有來自韓國、日本、馬來西亞、新加坡、香港、中國大陸以及臺灣等國家，共二十五位學者。在此分享這次研討會中幾個重要的觀點，以及從中我們的研究及教學如何得到啟發。

一、歷史脈絡化：本次研討會

的課題，涉及東亞各層面的宗教（佛教、道家、儒教、基督教、民間／國家宗教與新興宗教）與各宗教間的互動。從這些研究發現，宗教的形成、發展與創新，往往受到其他宗教影響，也與宗教間彼此的競爭或融合有緊密的關係。

換句話說，如果要了解漢傳佛教（包括思想、修行方式、寺院運作等）在不同歷史脈絡下的形成與發展，我們不能忽略儒教、道教、本土信仰與佛教的關係。

因此，漢傳佛教組的課程應該對儒教及道教的思想、文學、宗教修行等等有所涉獵。同理，印度佛教組應有關於其他的印度思想或印度宗教的課，藏傳佛教組則應有西藏本土信仰等課程。

二、現代宗教與現代性：雖然本次研討會探討的宗教與宗教形式非常多元，但都涉及與現代性的關係，例如現代宗教的形式、思想、修行、儀式是現代產物，還是受現代影響？或者宗教在現代性的衝擊下，如何保有傳統

性、宗教性？哪些部分應該傳承傳統，哪些部分應該改變？

這些問題同樣可以讓我們反思，佛教發展的方向、佛學的跨領域研究應注意的問題。

例如，我們所謂的「人間佛

教」、禪修方式、或理所當然的「正信佛教」是不是某種程度上是現代性的產物，而不是傳承自己的佛教傳統？科學性、理性等現代性的特質在什麼層面是佛教發展的契機（合作），而在什麼層面是佛教必須面對的挑戰（競爭）？佛教從他領域取得資源（藝術、科學、企業）的同時，可能會付出什麼代價？做為「宗教家」或佛學研究者的我們，在面對這些重要的問題時，不能不謹慎思考。



▲於上海華東師範大學舉辦的「第一屆東亞宗教文化國際研討會」的現場，與會學者對於東亞宗教的傳統性與現代性發表論文。

## 訪問學者

# 期待再相聚

研究、茶禪、交流參訪之旅

◎吳蔚琳（北京大學外國語學院南亞學系博士生）

2014年春，懷著對學術的熱情，我來到了風景如畫的法鼓山，前往法鼓佛教學院進行為期一個多月的訪問參學活動。一抵達學院，受到學院的老師和同學無比熱情的接待，讓我感到賓至如歸的溫暖。

我這次訪學是有備而來的，提早幾個月就羅列了書單，以方便在學院圖書館查找我需要的學術資料。法鼓佛教學院的圖書館是專業的佛學圖書館，佛學資料相當齊全。我曾去過杭州佛學院的圖書館，同樣是以佛學為主的專業圖書館，但是杭佛圖書館的規

模和資料種類，均無法與法鼓佛教學院的相抗衡。

更加難得的是，圖書館還提供免費掃描服務，且掃描機的運作非常流暢快速。讓我在一日之內可以掃描一千頁左右。當完成掃描任務後，真有一種眾裡尋他千百度，驀然回首，那書就在手上的成就感。

除了在圖書館查找資料以外，我還旁聽了校長惠敏法師的梵文課程，跟著碩士班和博士班的同學一起研讀《大乘莊嚴經論》。同學們課前的準備工作非常細緻，查閱梵文、藏文、古漢語、

日文、法文、英文等多語種的學術資料進行對比閱讀，讓本人受益匪淺。

校長惠敏法師講課深入淺出、幽默風趣，且蘊含人生哲理和學術信息，讓一向對佛教哲學了解甚少的我長了許多見識。同學們對北京大學的印度學專業和我的科研情況深感興趣，我也藉此契機和寶島的同學多多進行交流。

應校長惠敏法師和各位同學之邀，我從讀書筆記中取材，在課堂上做了一個小報告，講的是研讀巴利律藏註釋書Samantapasadika及其漢譯本《善



▲訪問學者吳蔚琳期待再次至本校進行訪問與研究。

見律毘婆沙》中兩個語詞的註解。大家展開了不少探討，尤其對“bhutagama”和「鬼神村」的討論，讓我收益良多。過去學界一般比較重視經典（sutra）的翻譯，通過「鬼神村」的例子可以看出，律典（vinaya）的翻譯更強調精確性，其中的翻譯規則頗值得深入研究。

我也很榮幸參加了學院一年一度的茶禪活動。這項活動的意義在於，讓品茶的人通過品味綠

茶、紅茶、高山茶、老茶四種不同香氣（香氣歷經由清香到濃郁的變化）的茶來體驗禪的微妙。這樣的活動也促進了老師與同學之間的互動和交流。還必須提及的是，在訪學期間有幸聆聽了佛教文獻學學者Michael Radich關於真諦譯經的最新研究成果。他的研究方法是用readthedocs來對諸經典進行對比閱讀，從而發覺許多細節問題。

為期一個多月的訪學時間非常短暫。回憶起來，清晨，我常常漫步在生機盎然的山間小路，聽潺潺溪水，滿眼望綠，呼吸完清新空氣後再去圖書館看書，是很美好的享受。

衷心感謝校長惠敏法師、幼如菩薩、Samaneri Dhammadinna、恬智同學等諸位老師和同學對我的關心和指導。我在法鼓山的訪學之旅非常愉快充實，期待再次相約美麗的法鼓山！

# 數位典藏及專案研究計畫 成果豐碩

## 多元且跨界的研究計畫 涵蓋文獻義理研究、佛典數位化及平臺建置

◎呂幼如（研發組組員）

數位典藏及專案研究計畫，數占了本校學術研究相當的比重。綜觀102學年度，本校執行的專案研究計畫，大約可分為佛典數位化及平臺建置、跨界整合及文獻義理研究等面向。

### 佛典數位化及平臺建置

「漢籍文獻數位研究環境：以佛典研究平臺的建置為例」計畫：採嶄新的研究方法，提供數位時代以佛典為例的漢籍文獻數位學習研究平臺。終極目標，是結合數位內容、專題研究與技術研發，整合成一個漢籍與跨語文獻的「數位研究環境」（Digital Research Environment, DRE）。

委外客製化數位典藏專案：本學年度分別有印順文教基金會委託之《印順導師著作集TEI標記專案》及臺北市華嚴蓮社委製之《賢度法師著作集數位化專案》。現今佛教文獻結合數位科技，進行數位化的整合與傳播，是佛教弘傳的新潮流與趨勢。除藏經文字之數位典藏外，舉凡個人專集、佛教典籍等皆是佛教資源數位化的材料。本校數位典藏組累積多年全文數位典藏開發經驗，提供委外客製化數位典藏專案之服務，針對委託單位的需求與規格，進行客製化設計呈現樣式與介面功能。

「《中國佛寺志》數位典藏專案」：自2008年開始執行，由中華佛學研究所贊助。其研究目的，除將佛寺志的珍貴史料數位典藏，廣為流傳之外，並將進行相關佛寺志的書目研究和標記作業，使之成為研究中國佛教歷史不可或缺的數位文獻。

「絲路中印文化交流研究計畫」：同為中華佛學研究所贊助，本計畫以法顯、玄奘、義淨

三大師西行路線為主，與中外、中印文化交流史相匯集。研究地域跨越中土、西域、中亞、南亞、東南亞。在三大師西行的每一地名點上連結文史、地理、藝術、民俗等資料庫群組，以建構集大成之「絲路中印文化交流研究GIS網路平臺知識庫」。

### 文獻義理研究

「梵本《大乘莊嚴經論》研究序說與文獻評析」計畫：以開放原始碼（Open Source）書目管理資訊工具（例如：Zotero）整理百年來的梵本《大乘莊嚴經論》之研究簡史，統計不同年代的研究數量與主要學者，評析研究類別，並撰寫最新的研究序說，提供學術界參考，也做為未來建構梵本《大乘莊嚴經論》研究資料庫網站的準備。

「西藏佛教之決斷法研究」計畫：則以西藏決斷法為主題，來探討其禪修實踐的內涵，並嘗試分析不同教派所傳承的決斷法，是否隨著歷史的推移產生了變化。研究的目的是在彰顯決斷法的意義及其在修行上的運用，以為日後跨學科整合研究的基礎。

### 跨界、跨領域整合

「轉化生命創意工程計畫」：

是將心靈環保的理念與現代文化、社會、宗教、心理等各領域結合應用。未來則將連結學院學生的行門呈現，與社群地方再造的構想，並集合廣大網友的力量來共同實踐「創意理念實驗室」的理想。

「慈悲心像專案計畫」：係以慈悲禪修做為核心，結合教育、心理、腦神經醫學等領域，由「慈悲心像之禪修課程與數位學習平臺建構」、「悲智教育之行動研究：正念覺察與慈悲心像」、「正念、慈悲與情緒調適」等三個子計畫共同組成，希望將慈悲禪修之益處普遍地應用於人類生活。

此外，經典譯注也是本校未來研究發展的重點，如與欽哲基金會合作的「藏傳佛典漢譯暨人才培訓計畫」，以及今年甫獲科技部核定補助的「梵本《大乘莊嚴經論》第十七品、第十一品、第九品譯注計畫」及「跋陀吉帝柯須多《月光疏》之〈句法篇〉譯注計畫」。

前述計畫，有些已於前幾期院訊做過詳細的介紹，其餘在本期第五、六版，亦將會做進一步的說明。期盼前述之專案研究成果，能對學界、或社會大眾有實質上的助益。



▲本校自2007年成立迄今，已執行約七十餘件的專題研究計畫，包括佛典數位化及平臺建置、佛典譯注及跨領域跨學科、義理研究等研究計畫。

### 專案研究計畫類別及項目

類別	專題項目
佛典數位化及平臺建置	<ul style="list-style-type: none"> <li>漢籍文獻數位研究環境計畫</li> <li>《印順導師著作集TEI標記專案》</li> <li>《賢度法師著作集數位化專案》</li> <li>《中國佛寺志》數位典藏專案</li> <li>絲路中印文化交流研究計畫</li> </ul>
文獻義理研究	<ul style="list-style-type: none"> <li>梵本《大乘莊嚴經論》研究序說與文獻評析計畫</li> <li>西藏佛教之決斷法研究計畫</li> </ul>
跨界整合	<ul style="list-style-type: none"> <li>轉化生命創意工程計畫</li> <li>慈悲心像專案計畫</li> </ul>
經典譯注	<ul style="list-style-type: none"> <li>藏傳佛典漢譯暨人才培訓計畫</li> <li>梵本《大乘莊嚴經論》第十七品、第十一品、第九品譯注計畫</li> <li>跋陀吉帝柯須多《月光疏》之〈句法篇〉譯注計畫</li> </ul>

### Pureland on Line

## 轉化生命專案 與在地關懷側記

◎辜琮瑜（校長室助理研究員）

「轉化生命創意工程」數位平臺專案，經過一段時日的耕耘，透過facebook與大眾雲端相遇的粉絲專頁，於六月破千，並在「我相信」的主題邀稿下，開始呈現專案所設定的「素人故事」精神，獲得諸多迴響。未來將持續推出不同主題，邀集大眾共同成就素人說素人事，分享創意、關懷與生命經驗。

此外，經由校長惠敏法師帶領，專案團隊於3月拜訪臺大醫院金山分院黃勝堅院長，及長期居家照顧、安寧照顧團隊劉旭華、洪香蓮兩位護理長，研商專案成員參與社區照顧相關工作之可行性與適切性。

自4月開始，由醫院照護團隊視實際慰訪個案需求，安排專案成員及校內學生，實際參與慰訪工作。主要參與項目為心靈陪伴及宗教祝福，目前已服務慰訪的個案包括癌末病患、失智患者、往生者家屬、長期臥床病患，參與方式則為與家屬、照顧者、病患共同手作平安祝福御守、圖卡說故事及念佛陪伴等。

未來將持續開發可參與陪伴的活動，如繪畫、書寫，同時視實際需求，邀請校內同學共同參與，並透過側寫、記錄，提供未來學校教學、研究參考。期望落實專案中所強調的在地關懷、創意轉化精神，提供本校師生所長，為社區關懷服務奉獻心力。

本專案小組成員：顧問杜正民，主持人洪振洲，協同主持人辜琮瑜，專任助理王翔星，兼任助理賴傳喆、張舒芳、郭捷立。



▲轉化生命創意工程專案成員，參與慰訪服務，期望落實專案中所強調的在地關懷、創意轉化精神。

## 創設禪修與生命關懷學分學程

◎辜琮瑜（校長室助理研究員）

為落實本校與人文社會學院合併後之整體理念與資源整合，校長惠敏法師提出未來學

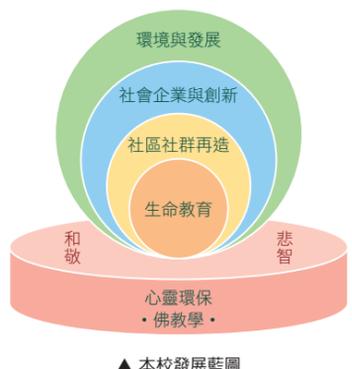
校的發展藍圖，立基於心靈環保之核心價值，開展校訓「悲、智、和、敬」之精神，由佛法要義出發，創造一個發展自我關懷的生命教育，進而擴及於社群、社會關懷，以至於整體環境關懷的架構。

於此架構下，構思「禪修與生命關懷」學分學程，未來將設計全校性的共同必修課程，從中整合上述理念，並結合校內外各項資源，建立跨領域師資群，經由課程設計，邀集各領域師資共同授課、研討，進而成為溝通與對

話之平臺。

該學程之設計，建立於四個主軸，包括終極關懷領域，涵蓋宗教、哲學、心靈發展等精神層面；其次為深度關懷領域，從心理、教育著手；第三為現實關懷領域，諸如社會文化、倫理等課題；以及第四實務關懷領域。

未來學程期望達致下列目標：1.跨學科、跨領域；2.組織合作機制、整合校內外資源；3.兼顧理論與實踐；4.發展本校應用類特色課程；5.提供學生多元學習面向、提昇未來就業競爭力等。



# 4 New Friends on the Mountain

by Kin Cheung

Coming from New York City and Philadelphia, the three months spent in Dharma Drum Mountain was a complete 180 degree difference from city life. From the view of the morning sun

hitting the mountains to the mists drifting over the trees, and the bright moon and stars out at night, the natural scenery has not ceased to fill me with wonder and awe. Since the tasty and nutritious food here is

free, I do not usually carry around my wallet (not to mention my cell phone), which gives me a sense of freedom I've never tasted. City life forces tens of millions of people together to navigate around a sea of faceless strangers who do not have time to greet or even acknowledge each other because that would be overwhelming. On the other hand, in the small community of a few hundred on the mountain, I've developed the habit of greeting everyone I pass along the halls with either a "good morning," "amituofo," or a slight nod and smile.

Some of the more memorable moments here include meditating with the monastics, having the privilege of joining the welcoming committee to greet the scholars from the Mind and Life Institute, hiking up the "Becoming a Buddha Trail" that overlooks Dharma Drum Mountain, and playing badminton with the teachers. Even more valuable than the wonderful opportunity for language and academic learning I've been given here, it is this community of warm and welcoming people whom I've developed strong bonds with that I most cherish. I treasure the conversations over tea and walks



after meals, both planned and unplanned, with the nuns, monks, volunteers, staff, students, teachers, and other visiting scholars.

Reflecting on the connections I've made, it is pleasantly surprising to see that the network of new friends here has unexpected links to my past. While I was aware that people at Dharma Drum Buddhist College knew Marcus Bingenheimer of Temple University, and people at Dharma Drum Taiwan knew Chang Wen Fashi of Dharma Drum New York, I did not expect that Chen Xiu Lan, Guo Guang Fashi, Chang Yan Fashi and Chang Shen Fashi would know Hu Hsiao-lan, also from my home institution of Temple University, or that Kuopin Chuang is a good friend and colleague to Ven. Dhammadipa. Additionally, it was serendipitous to bump into Chang Shun Fashi and Yan Qing Fashi, both of whom I met in New York last year, literally the first and second day I landed here. It was easy to feel at home in a new place when I began to make these connections between my old friends and my new ones.

The people here have touched me deeply and there are too many to list. I foresee that the relationships forged on Dharma Drum Mountain will continue to benefit me well beyond my three month stay.

This is the fifth time I've been abroad for over two months either to study or to teach. For all four previous times, while I thoroughly enjoyed my stay in those places, when the two or three months were up, I felt ready to return home. The allotted time seemed just right and I missed home. However, as I'm writing this now with a week before I leave Dharma Drum Mountain, this readiness to return is not present. Instead, I'm lamenting how quickly the time has passed and making plans to return in the future. I will miss the spaces I've become accustomed to. While it took time to figure out how to navigate this labyrinthine complex, my increasing familiarity with Dharma Drum Mountain's halls, sites and trails made me feel like I was introducing visitors to my home when I had the chance to show the place to guests from afar.



## Greetings from Brazil

by Patricia Martins

Landed in Taiwan in a beautiful summer day of July enveloped by the radiant and warm sun in the East. Leaving behind the Brazilian winter, that contrast was not only an invitation for a special journey, but, firstly, it was an opportunity to experience something that a couple of days would reveal: while in my homeland the day has barely begun, at the other side of the world, everything has already been written: Taiwan is ahead in history!

Thinking about this phenomenon, a literary perception still continues to reverberate deeply, bringing questions concerning destiny and choice: is there a sense of urgency in our walk towards the future? Or is each step, one after the other, just an encounter with the present, mysteriously erasing time to come, or changing it?

On my way closer to Taiwan, walking through its charming "路", I found an ancient modernity: forms and lines, architecture and art, full/empty spaces revealing the real nature of life and its subtle pattern that each instant dissolves and reorganizes again.

Immersed in this scenario, I achieved the harbor: DDBC, the place where I found special people with whom I could share the touching experience of meeting. Silent transit through the monastery corridors, quiet souls, little words full of sounds and meanings..... Sometimes, tea and tastes in the middle of these wonderful mountains; affection, attention, contentment. Ah! if only we knew that life can be so simple; an aggregate of delicate moments just waiting the right time to arise, having become our most meaningful memories.....

Remembering those days, DDBC always come back to mind as a unique experience, the encounter with people to whom I'm very grateful; keeping all in my mind/heart, I know that I'll keep them with me forever.....

For all, kept in my mind/heart, my sincere friendship, thoughts and feelings, and, as we say in Portuguese, "Saudades".

再見?!



# 梵本《大乘莊嚴經論》譯注計畫

## 譯注最精華的第十七品、第十一品、第九品

◎許恬智（計畫助理）

古典梵文佛教唯識哲學兼文學文獻Mahāyāna-Sūtrālamkāra（簡稱MSA，唐朝漢譯為《大乘莊嚴經論》），因不易解讀，有依據梵本重新翻譯的需要。本計畫預計將以三年的時間，完成MSA最精華的三個品（章）為目標。期望能學習日本龍谷大學譯注團隊分品（章）進行的方式，以其目前所做較完整校訂，參考已有之漢譯、藏譯及

其他各個譯本來做翻譯，期能提供中文學界更完整的中文譯注成果。目前規畫如下：

第一年：第十七（pūjā-sevā-pramāṇa供養、親近、梵住，六十六個詩偈與散文注釋）品，因為此品已有龍谷大學能仁正顯（編）（2013）《大乘莊嚴經論》第XVII章の和訳と注解：供養・師事・無量とくに悲無量》（京都：自照社出版）最新

的校訂、翻譯出版，可以做為最新的校訂參考，並且根據該書的序言，提到此品（章）是長尾雅人之佛教學的原點，因為它積極的詮釋了大乘佛教唯識學「大悲心」的理論與實踐的意涵。

第二年：第十一（dharma-paryeṣṭy-adhikāra求法，七十八詩偈與散文注釋）品，這是近百年來最多人研究（約有三十餘篇）的部分，特別對於「唯識」體系

之「能取、所取」與「解脫」的關係，以及「一乘」等大乘觀念有重要的論述。

第三年：第九（bodhyadhikāra菩提，八十六詩偈與散文注釋）品，這是古今都重視的部分，例如漢譯《大乘莊嚴經論》序提到此品闡述：轉變八識，以成就四種智慧、具足三身，對大乘佛教影響巨大。

此外，關於第九品「菩提品」的重要性，漢譯《大乘莊嚴經論》序（太子右庶子安平男臣李百藥奉敕序）提到：「大乘莊嚴論者，無著菩薩纂焉。菩薩以如來滅度之後，……明真如

功德之宗，顯大士位行之地。破小乘執著，成大乘綱紀。其菩提一品，最為微妙。轉八識以成四智，東四智以具三身。詳諸經論所未曾有，可謂聞所未聞，見所未見。」可見《大乘莊嚴經論》是說明「真如功德」的宗旨，以及彰顯「大士（菩薩）位行」的境界，破除小乘的執著，成立大乘的綱紀。其「菩提品」（漢譯第十品，梵本第九品），最為微妙。內容提出：轉變八識：第八（阿賴耶）識、第七（末那）識、第六意識、前五識，以成就四種智慧（大圓鏡智、平等性智、妙觀察智、成所作智），積聚四種智慧以具備佛之三身（自性身、受用身、變化身）。這種說法是《大乘莊嚴經論》所獨創，其他經論所沒有論述的。（本研究計畫已通過103年度科技部（原國科會）「人文社會經典譯注計畫」之專案審查，執行日期為2014年8月1日至2017年7月31日）。



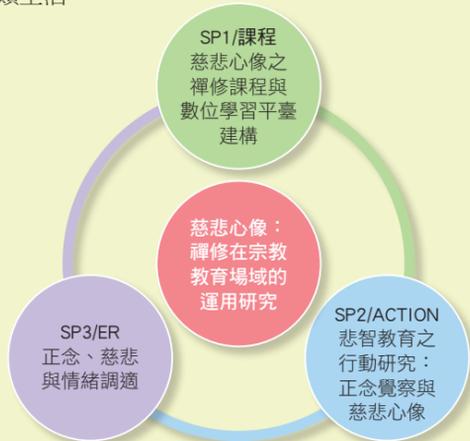
▲本專案期能提供中文學界更完整的中文譯注成果。

## 慈悲心像—— 禪修在宗教教育場域的運用研究

◎康吉良（計畫助理）

在世界「全球化」（Globalization）的趨勢中，禪定（meditation）的修行是少數源於東方文化傳播到西方，並且引起國際學術界廣泛的重視與研究。而「慈悲喜捨」是一組歷史悠久的禪法傳統，或稱為「四無量心」或「四梵住」。此種禪修方法，在教育或醫學的領域，從心智科學腦影像等研究，已經被證實有助於個人之情緒調適與身心健康，也與增進親社會（prosocial）行為有關。

本研究擬以慈悲禪修做為核心，結合教育、心理、腦神經醫學等領域，由三個子計畫共同組成，希望將慈悲禪修之益處普遍地應用於人類生活。

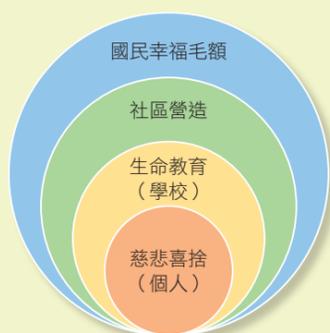


▲總計畫與各個子計畫之間的反覆回饋機制圖。

子計畫一：

「慈悲心像之禪修課程與數位學習平臺建構」

本計畫包含「慈悲喜捨」（四無量心 boundless states）禪法之心智科學研究，希望



▲開展以「慈悲喜捨」核心之生命教育的波形圖。

將此研究成果藉由各種活動以及數位學習平臺，推廣到社區與網路社群。

子計畫二：

「悲智教育之行動研究：正念覺察與慈悲心像」

本計畫擬以「覺察與慈悲訓練（Awareness-Compassion Training, ACT）」的研究模式，以法鼓佛教學院的師生與學習場域為主，實際執行融和悲智精神的正念教育訓練課程，並搭配正念與慈悲量表的評量、質性資料分析與「慈悲心像」（MRI）的研究與評估，回饋修正教育策略與方法，以開展可以被實際推廣運用的正念教育課程。

子計畫三：

「正念、慈悲與情緒調適」

本計畫主要探究正念與慈悲禪修，增進情緒調適之機制，以及對腦部結構與功能之影響。研究將著重於結合認知量表與神經影像，來探討正念與慈悲禪修對於增強情緒調適之成效，並進一步結合人文科學與認知神經科學，達到跨領域研究之期望。

未來願以本計畫研究做為基礎，進一步探究禪修與心智科學之關係，以發展適應於當代社會需要之慈悲正念禪修課程，因應不同族群類別結合多元形式推廣發展，以促進人類身心健康與社會福祉為終極目標。

族群	量表	磁振造影	正念治療
護理人員	正念量表 MAAS/FFMQ/CMS-R/MMS	體素型態定量分析 VBM	八週治療前
學生	情緒調適 DERS	擴散譜磁振造影 DSI	八週治療後
一般職場員工	憂鬱量表 BDI-II 焦慮量表 BAI	靜息態功能性磁振造影 RS-fMRI	

▲不同族群因正念課程之介入，其情緒調適策略與過程所產生之影響。

## 法相妙用—— 漢籍佛典數位研究學習平臺之建置

◎董惠珠（計畫助理）

本研究計畫為「漢籍文獻數位研究環境——以佛典研究平臺的建置為例」整合計畫之分支子計畫。本子計畫之主要工作是負責整合其他子計畫的成果，建置「漢籍佛典數位研究學習平臺」，同時支援其他子計畫之資訊工具開發需求，提供並協助佛學研究者於其上進行研究分析、創造與分享知識之用。我們依照平臺所提供的功能，將其分為三個不同的層次，如圖所示。

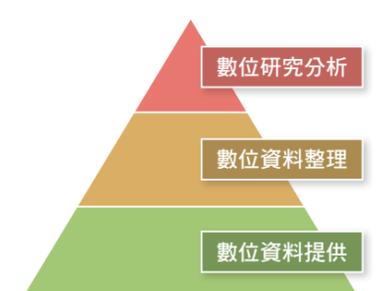
最基本的層次是「數位資料提供」平臺。這個層次的平臺，將善用資訊優勢，儘可能地服務所有相關領域的研究者，提供大量高品質的數位文獻資料，讓使用者能快速取得，以便進行後續的運用，並可藉由檢索功能，快速取得相關知識。

更高一個層次是「數位資料整理」平臺。這個層次的平臺，不僅提供數位資料，也提供整理、修正、分享等工具。使用者可以在此平臺上使用互動功能，直接為數位資料編定知識結構、修正錯誤內容以及增加參考資料，同時還能分享給其他使用者，讓修正後的資料能夠被搜尋且進行後續的應用。

最後一個層次，也是最不易

達到的，是「數位研究分析」平臺。這個層次的平臺，將提供數位研究工具，同時涵蓋三個不同層次的學習研究方法，讓各個層次的研究，皆能得到數位技術的輔助。在此平臺，使用者可以經由引導，從而進行數位量化分析研究，創造新的知識，相信必將有助於增加研究的質與量。

佛教在中國流傳的過程中，掀起了中國本土長達千年的佛經翻譯熱潮。這個巨型的文化活動，不僅完成了大量佛典的漢譯，奠定佛教於漢地廣為流傳的根基，也連帶影響了漢地語言、文化等各方面的發展。數位時代，倘能將適當的數位工具、技術與近年來完成的大量佛典數位文獻做結合，相信應該可以幫助我們更進一步探索佛教經典的內涵，以突破研究瓶頸，而這樣的願景，目前正在逐漸成形中。



▲數位研究學習平臺的三個層次。

# 中國佛寺志數位典藏專案 ——書目研究與技術成果

◎林智妙（計畫助理）

本專案的研究目的，除將佛寺志的珍貴史料數位典藏，廣為流傳之外，並進行相關佛寺志的書目研究和標記作業，使之成為研究中國佛教歷史不可或缺的數位文獻。本專案有關佛寺志的收集，主要來源有二：一為《中國佛寺志彙刊（ZFSH）》杜潔祥主編，一百一十冊，臺北：明文書局、丹青圖書，1980—1985。二為《中國佛寺志叢刊（ZFC）》張智主編，一百三十冊，杭州：廣陵書社，2006。

## 完整佛寺志清單

《中國佛寺志彙刊》共一百一十冊，有一百座寺志；《中國佛寺志叢刊》共一百三十冊，有一百九十七座寺志。兩套叢書合計共有二百九十七座寺志，除了完全相同的三十九志之外，尚有完全不同的二百一十九志與部分相同的三十九志，而部分相同的三十九志之中，有十八志將數位化。綜上所計，得以研究典藏者為二百三十七座寺志。本專案的目標之一是編輯一份較完整的佛寺志清單。因此，除了上述所提及的兩套叢書之外，亦從其他書目持續整理編目。這項工作仍在進行中，預估關於討論佛教地點的方志數量將可達到三百至四百種之間。

本數位典藏包含大量之 JPEG 和 TIFF 格式的圖像檔案，部分寺志的數位全文檔案，以及使用 XML 格式所儲存的各式後設資料。未來這些數位物件將合併於 METS 後設資料格式之中。

## 全文標記

標記作業是依據 TEI (Text Encoding Initiative, 文件編碼協會) 的標準進行。TEI 是一種意

涵豐富的 XML 標準，本校負責進行中文在地化的任務。採用 TEI 標準的理由，是因為它擁有超過五百個以上的元素，在人文資訊領域中，具有最完整的標記編碼，能滿足文本的各個面向。同時，《TEI 指引》已發展成熟且維護完善，因此 TEI 對於文本數位化具有可長期使用的保證。

數位文件中所標記的名稱和時間將連結到本校「佛學規範資料庫 Buddhist Authority Database」(http://authority.ddbc.edu.tw)，此資料庫提供唯一的識別碼和基本資料，例如地名的經緯度和人名的基本資料，或者以文本中所提及的時間，連接到本校「時間規範資料庫」，能使中國歷朝帝王年代、歷年干支快速換算成西元紀年。

## 後設資料

本專案包含各種類型的後設資料。我們使用 MIX (Meta-data for still Images in XML, XML 標準影像後設資料) 記錄關於圖像檔案的技術資訊，並且將每個 TEI 全文檔案的後設資料保存在 teiHeader，雖然 MIX 資料主要是電腦自動產生，但是 TEI 後設資料則是建置標記過程的一部分。此外，後設資料包含其他兩項重要資料整合。

第一、建置書目的相關資料：包含有關寺院位置，兩套叢書之間的關係，各寺志的版本歷史和章節順序等重要資訊，以及自其他來源所收集的方志書目資料。這些資料都將保存在 TEI 檔案中，以提供與其他文本緊密結合。因此像是在第二段（書目研究）中所提及的各項數據，即是這些檔案資料所比對的結果。

第二、建置圖檔的描述資料：包含印刷本每一頁圖檔的名稱與

頁數，尤其是針對大多數尚未全文數位化的寺志而言，此資料於界面的呈現確有其必要。這類描述圖像的後設資料，不但記錄每一頁的前三個字，更重要地是記錄每一頁的標題，這種能產生所有標題的資料庫，容許在整個數位典藏中簡易檢索。

雖然為了本專案研究成果的目的，創造獨特的後設資料來源是有用的，但是為了數位典藏的目的，我們計畫於 METS wrappers 中整合這些資源。

## 開發線上閱讀界面

因應線上閱讀寺志的需求，本專案開發一線上閱讀界面，其界面設計乃基於在數位典藏中，「電子文本」與「文本圖像掃描」兩者之對讀，對現代學術研究而言，其需求性將與日俱增。在重重難關之下，如今圖像與文本已能一致移動。另一難題是，為了讓使用者能明白其正處於文



本結構中的段落位置，將提供一詳細的導航面板，當中並包含每一章節的詳細標題。此外，為使讀者能更清楚地閱讀圖檔，亦設計一放大鏡以助閱讀。

在繼續擴展資料庫的作業中，同時提供搜尋功能，即提供使用者進行全文檢索及後設資料之簡

易檢索，本專案還計畫使每一座寺志有 METS 所描述的各別數位物件，一旦專案完成，JPEG 圖檔將以數位典藏格式提供使用者下載。

本專案網址：<http://buddhisticinformatics.ddbc.edu.tw/fosizhi/>

# 絲路中印文化交流研究

◎王心怡（計畫助理）

本計畫是以法顯、玄奘、義淨三大師及西行求法、印度來華等中外高僧，步步維艱所締造的「中印佛教文化絲路」為主，包括北道陸路和南海絲路。研究地域跨越中土、西域、中亞、南亞、東南亞。在西行東來



▲ 中印絲路文化交流時空平臺所呈現的地圖。

佛教高僧的每一地名點上連結文史、地理、藝術、民俗等資料庫群組，以建構集大成之「絲路中印文化交流研究 GIS 網路平臺知識庫」。其時空架構以人物及編年史時間與地理空間為基礎架構，連結文史、地理、民俗、文物藝術、唐代南海交通等龐大的文獻圖資，交織成全面性的佛教文化絲路知識庫。除了探索古今地名考證，並在現今地名點上做衛星定位，使本計畫之 GIS 更具精確度。經由實地田野調查，為龐大文獻賦予新生命，採集當代文字及圖像資料，讓昔日故城古

文獻對映今日城市新風貌，立體呈現時空交錯。

本專案自 2006 年起即參加 Electronic Cultural Atlas Initiative 於美國 (ECAI 2006) 及越南 (ECAI 2007) 之國際會議。並完成「中印絲路文化交流時空平臺之建置研究」及「絲路文化時空平臺互動機制之開發研究」論文，發表於 2008 年及 2010 年「中印絲路文化交流國際學術會議」。另「絲路文化 GIS 時空平臺與 Web 2.0 之應用研究」論文，則發表於 2010 年「數位典藏地理資訊學術研討會」。2011 年應邀赴日本龍谷大學做專題報告、2012 年參加於英國卡地夫大學舉行之「Xuanzang and the "Record of the Western Regions"」國際會議，均受到國內外研究機構及專家之肯定及重視。2014 年則以「絲路高僧傳記之時空資料探勘與社會網絡研究」論文投稿於「第五屆數位典藏與數位人文研討會」。

未來將運用 social network 工具，將時空地理資訊與 Web 2.0 功能加以連結，使得中印佛教絲路的研究，在空間、時間、文化、藝術的資訊得到更多的推廣與互動。本專案網址：<http://cprg.esoe.ntu.edu.tw/ddm/SRwork/index.html>

## 委外客製化數位專案

◎周怡暉（計畫助理）

數位典藏組累積多年全文數位典藏開發經驗，提供委外客製化數位典藏專案之服務。針對委託單位的需求與規格，其中包括技術性協助，並採用國際文獻標準規範 TEI (Text Encoding Initiative) 進行內容「標記」(XML Markup)，以利資料長久保存，並可提供於各種不同的裝置平臺運行的系統，例如專案網站、電子書、單機程式等多元的閱讀模式。

目前已完成兩項客製化專案：(一)《印順導師著作集 TEI 標記專案》，印順文教基金會委託製作。(二)《賢度法師著作集數位化專案》，臺北市華嚴蓮社委託製作。藉由網路傳播管道，製作網頁與電子書，增進閱讀的便利性，與佛法推廣的迅速性。

客製化專案的介面特色為：

1. 實用的樹狀結構瀏覽：目錄以樹狀結構方式瀏覽，易於了解文本架構。
2. 多功能的搜尋機制：由於圖表採用 SVG 檔，圖表內的文字可被搜尋，另有同義字詞檢索功能，例如：輸入「增壹」，「增一」可被查出；輸入「裏」，「裡」亦可同時檢索。
3. 多元的修訂格式呈現模式：可選擇呈現修訂用字、原書用字、同時呈現修訂與原書用字方式。
4. 引用複製功能：複製一小段內容時，可同時將內文的相關出處一併帶出來，方便寫作、論文研究使用。
5. 方便使用的外部參考連結：出自藏經的經文，可連結至 CBETA，閱讀經文所在的上下脈絡。
6. 協助製作符合 EPUB3 規格之電子書，方便於手機、平板電腦等行動裝置上閱讀。